



8ème
Colloque
International
de Biarritz
chantier Sud Nord



ETRE FEMME, ICI ET AILLEURS

Du 13 au 18 novembre 2017

Soutenu par l'Organisation Internationale de la Francophonie, l'Office Artistique de la Région Aquitaine, la Ville de Biarritz. Il est placé sous le parrainage de Madame la Ministre de la Culture et de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO.



THEATRE DU VERSANT
Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz
11 rue pelletier - Lac Marion 64200 Biarritz

05 59 230 230

theatre-versant@wanadoo.fr - www.theatre-du-versant.com

Lundi 13 novembre – 20h30
Théâtre du Versant – Biarritz

« *Statu Quo* » de Gilles Poulin Denis.

Suite au partenariat initié avec Nouvelles Zébrures, manifestation littéraire francophone organisée par le Festival des francophonies en Limousin.

Une création de Samuel Jégo,
avec Joana Cartry, Sarah Dehez et Samuel Jégo

Sarah s'apprête à terminer ses études secondaires dans un village un peu trop tranquille. Coïncée entre l'âge adulte et l'enfance, elle s'interroge sur son avenir et se sent paralysée par les choix qu'elle doit maintenant faire. Alors qu'ailleurs il se passe des choses, dans son village rien ne bouge.
Une pièce sur l'avenir adolescent, l'humour pour abattre les murs qui se dressent dans leurs vies comme le monde qui les entoure.



Mardi 14 novembre – 20h30
Théâtre du Versant – Biarritz

« *Ixora* »

Une création de Françoise Dorgambide à partir de l'œuvre de Leonora
Miano, avec Alice Camy et Roger Atikpo

« *Je me demande souvent comment nous en sommes arrivés là. Pourquoi l'amour n'a pas triomphé de la peur, de la honte.* »
Avec Leonora Miano, je m'interroge aujourd'hui. Pourquoi une femme sur cinq en Europe subit des violences physiques ou sexuelles, presque une sur deux des violences psychologiques ?
Pourquoi une femme sur cinq sera victime de viol au cours de sa vie ?
Pourquoi, en France, une femme meurt tous les trois jours sous les coups de son compagnon ?
« *Comme la libellule qui semble s'élever vers la montagne au lointain, nos âmes inquiètes espèrent la connaissance.* »
Françoise Dorgambide



Mercredi 15 novembre
9h à 12h
Casino Municipal - Biarritz

Ouverture officielle par Adama Traoré et Gaël Rabas, Directeurs de la Compagnie Acte Sept de Bamako et du Théâtre du Versant de Biarritz.

Rêves

Françoise Nice, journaliste. Belgique.
Françoise de Ouaga, Françoise de Bruxelles

Adrien Sawadogo, Directeur de l'Institut de Formation Islamo-Chrétienne (I.F.I.C) et du Centre Foi et Rencontre à Bamako. Mali.
Les rapports religieux au sud du Sahara

Boubé Saley, enseignant à l'Université de Zinder, journaliste, chef de département Littérature Art Communication. Niger.

Sarraouina, Reine animiste entre Islam radical et démocratie au Niger

Jacques de Cauna, historien, CNRS, ancien diplomate. France.
Femmes dans l'histoire d'Haïti

14h à 17h
Casino Municipal - Biarritz

Fanta Coulibaly, comédienne, metteure en scène à Bamako. Mali.
Femme du Mali

L'engagement d'une artiste malienne pour un « théâtre des réalités ».

Des spectacles années après années, dans les quartiers, les villages, pour présenter de façon souvent humoristique, des débats de société cruciaux comme la violence faite aux femmes, le combat contre le VIH, les mutilations sexuelles traditionnelles, le droit de vote...

Tous les étudiants théâtre du Conservatoire Maurice Ravel seront réunis pour découvrir le rôle que peut jouer le théâtre dans un pays du Sud en développement.

A 15h30, une respiration musicale avec les élèves de Joanna Pensec (Classe basson du Conservatoire Maurice Ravel)

21h
Cinéma Le Royal - Biarritz
« Songs for Madagascar » de César Paes

Les musiciens du groupe Madagascar All Stars, les six plus grands noms de la musique malgache, tous habitués aux scènes internationales, s'unissent et créent ensemble "un son" pour Madagascar. Ils se mobilisent pour défendre les ressources naturelles de leur île natale. Filmé à une caméra et sans commentaire, le film les accompagne dans l'intimité de la création, au plus proche de la musique en train de se faire.



**Songs for
Madagascar**
UN FILM DE CÉSAR PAES

Classeur Musique Érick Muzina Jodyly Justin Vail Gombalis Riky Riky Gombalis
www.songsformadagascar.com

*Pendant la semaine, Le cinéma Le Royal
programmait deux films du Festival International
du Film Océanien :*
Beauté Fatale
*réalisé par Mélanie Dalsace – France Wallis &
Fytuna*
Les femmes viennent aussi de Mars réalisé par
Véronique Kanor - France

Judi 16 novembre
9h à 12h
Salle de commission Casino Municipal – Biarritz
Réalités

Huguette Malamba, Spécialiste de programmes, chargée des Arts Visuels et du
Textile/Spectacle vivant, Organisation Internationale de la Francophonie.

Mobilité des créateurs et des professionnels de la culture, un enjeu majeur

Aïcha Deen Magassouba, Directrice de la Troupe Nationale du Théâtre de Guinée.
Guinée.

La femme d'ici et ailleurs

Mariamme Darra, comédienne, animatrice de Jeux d'Acteur et coordinatrice des activités
de l'association socioculturelle Germes de Pensées. Bénin.

SEMIS, un projet holistique

Caroline Sheehy et Martine Fordin, comédienne et metteur en scène de la Compagnie
Le Cochon Souriant. Québec
Temps mort

France Guillain, navigatrice et écrivain. Tahiti.
Retrouvons notre place de polynésienne

Roti Make, Présidente de l'association couturière et Familiale OPARO PARURU NO
RAPA

Rapa à travers les yeux d'une femme

Khadidja Benouataf, journaliste et auteur de documentaires, coordinatrice du Festival International du Film documentaire Océanien (FIFO) Hors-les-Murs
Vahine : mythe et réalités

14h à 17h

Casino Municipal - Biarritz

Projection d'un reportage « **Marijane Minaberrri, 1^{ère} auteur en langue basque du Pays Basque Nord** ». Réalisation : Kanaldude. Présentation : Pantxika Maitia.

Itxaro Borda, écrivain - Anuntxi Arana, anthropologue - Maddi Zubeldia, artiste -
Léonie Agergaray, infirmière – Pauline Guelle, Présidente du Festival Euskal Herria
Zuzenean – Maialen Etcheverry, gynécologue, élue en charge de la langue basque à la
mairie de Biarritz – Miren Artetxe, philologue, chercheuse en sociolinguistique -
Pantxika Teillera, danseuse, chorégraphe – Maialen Errotabehere, artiste
Etre femme en Pays Basque

Débats en basque (traduction simultanée) en partenariat avec le service municipal de la langue basque

18h30

Grand Studio Gare du Midi

Répétition publique du Malandain Ballet Biarritz

Dans le cadre du 8^e Colloque international de Biarritz Sud-Nord organisé par le Théâtre du Versant, est proposée une répétition publique du Malandain Ballet Biarritz, le 16 novembre à 19h dans le grand studio de la Gare du Midi de Biarritz. Une opportunité d'apprécier le travail des danseurs sous un angle différent.



Vendredi 17 novembre
9h à 12h
Casino Municipal – Biarritz

Arc en ciel

Bruno Carrère, Maire d'Ustaritz, Président du syndicat mixte pour le fonctionnement du CRR, délégué en charge des partenariats culturels de l'enseignement artistique et du patrimoine culturel.

Culture et territoire

David Musa Soro, Professeur d'Université de Bouaké, Directeur du Bureau Ivoirien pour la Promotion de l'Intégration Africaine (BIPIA), Rédacteur en Chef de la revue Lettres d'Ivoire. Côte d'Ivoire.

Femmes de valeur et valeurs de la femme dans le théâtre francophone ouest-africain

Elena Vignerte, Aquitaine Active

Economie solidaire et sociale

Moétai Brotherson, député polynésien.

Culture et patrimoine Maohi

Mathieu Accoh, philosophe

Y a-t'il un esprit féminin ?

12h

Cérémonie de clôture présidée par Michel Vennac, Maire de Biarritz

14h

Salle des Ambassadeurs Casino Municipal – Biarritz

Cheik Diarra, Ambassadeur du Mali - Ibrahimama Kambo, Chef de Village de Konna – Claude Olive, Maire d'Anglet – Jean Michel Barate, Adjoint à la Culture (Anglet) - Claire Lawrence et André Joie, Isa BTP – Jean Baptiste Etcheverry, AAK – Dr Martin Stetzkowski (ONG Allemagne)

Konna, quatre ans après la guerre

15h30

Dominique Wolton, sociologue, Directeur de recherche au CNRS en sciences de la communication.

Être femme, ici et ailleurs

Séance de dédicace de ses ouvrages « *Communiquer c'est vivre* » et « *Politique et société - Pape François. Rencontres avec Dominique Wolton* »

18h

Cocktail de clôture

Réception organisée par la Mairie de Biarritz

Concert avec les élèves de guitare de Céline et Francis Goudard du Conservatoire Maurice Ravel restitution de la master class de Ukulélé dirigée par Teina Teuhi Ronald.

Samedi 18 novembre – 11h
Médiathèque de Biarritz

« Hadriana dans tous mes rêves » de René Depestre
Avec Williamson Belfort

Depestre nous plonge dans les traditions de son île entre vaudou, carnaval, mythe de zombie dans une histoire rocambolique. C'est également une magnifique histoire d'amour teintée à chaque ligne de l'érotisme caribéen. Une excellente adaptation contée, une lecture pour s'évader et découvrir les traditions d'Haïti.

17h30

Cinéma Le Royal – Biarritz

« Beauté fatale » de Mélanie Dalsace

Français, Wallis & Futuna (2016) Documentaire 52 mn

En partenariat avec Khadija Benouatf, coordinatrice du Festival International du Film documentaire Océanien hors les murs

20h30

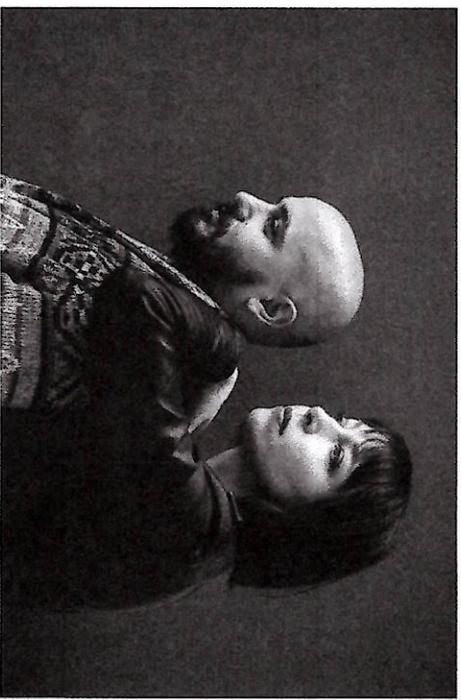
Théâtre Quintaou – Anglet

Jeanne Cherhal et Bachar Mar-Khalifé

Concert organisé par la Scène Nationale du Sud Aquitain

Jeanne Cherhal invite Bachar Mar-Khalifé pour une création à deux pianos. C'est Barbara, la chanteuse, compositrice et pianiste disparue il y a tout juste vingt ans, le 24 novembre 1997, qui sera leur source d'inspiration, leur matière première, leur terrain de jeu...

On ne présente plus Jeanne Cherhal : un piano, une voix et une présence inoubliables. Ses mots et sa musique, savamment imbriqués, enthousiasment tous les publics. Souvent comparée à la grande Barbara, Jeanne Cherhal a décidé de lui rendre hommage en compagnie du chanteur-compositeur-multi-instrumentiste franco-libanais Bachar Mar-Khalifé. Il est né à Beyrouth, arrive en France à l'âge de six ans et étudie le piano dès son plus jeune âge. Sa musique est une histoire d'amour et de transgression inspirée par son pays d'origine.



Dans le cadre d'une tournée unique, quelques jours avant leur concert à la Philharmonie de Paris, les deux artistes seront réunis pour un inoubliable moment de révérence et d'émotion

diplomate, et collabore aux travaux de nombreuses instances scientifiques internationales (Cnrs, Pnud, Unesco...). Il a dirigé le Centre de Recherche de l'Institut Français d'Haïti.

David Musa Soro, Côte d'Ivoire

Né en 1967 à Pihangomon dans le Département de Korhogo, David M. Soro est titulaire de philosophie ancienne et d'études africaines à l'Université de Bouaké, du Département de philosophie, ancien conseiller technique principal et ancien Directeur Adjoint du Ministère de l'Intégration Africaine, il est actuellement le Directeur du Bureau Ivoirien pour la Promotion de l'Intégration Africaine, le Rédacteur en Chef des Lettres d'Ivoire de l'Université de Bouaké et Directeur de Publication de la revue Réveil Africain.

Aïcha Deen Magassouba, Guinée

Directrice de la Troupe Nationale du Théâtre de Guinée

Bakary Sambe, Mali

Dr. Bakary SAMBE est diplômé de l'Université Lumière Lyon 2 en islamologie, langues et civilisations arabes et de l'Institut d'études politiques de Lyon en Relations internationales. Membre associé au Groupe de Recherches sur la Méditerranée et le Moyen-Orient (UMR 5291), il a enseigné à l'Institut d'études politiques de Lyon, l'Université Lumière Lyon 2, l'École internationale de commerce et de développement (3A, Amérique Afrique Asie) et Agha Khan University, Institute for the Study of Muslim Civilisations (Londres). Il coordonne au CER, l'Observatoire des radicalismes et conflits religieux en Afrique. Ses travaux portent sur les rapports entre le politique et le religieux, le facteur religieux dans les relations internationales, le militantisme islamique et les réseaux transnationaux. Ayant participé à plusieurs ouvrages et revues internationales, il a notamment publié en 2011 : Islam et diplomatie (Editions Phoenix, USA).

Mariame Darra Traoré, Bénin

Comédienne béninoise et animatrice de Jeux d'Acteur. Depuis environ quatre ans, elle coordonne les activités de l'association socio-culturelle Germes de Pensées.

Boubé Saley Niger

Enseignant depuis 2011 à l'université de Zinder, journaliste- Depuis novembre 2012 : Chef de département Littérature Art Communication, FL SH, Université de Zinder. - 2005 : Assistant administratif à la Coordination principale des 5ème Jeux de la Francophonie, cumulativement assistant chargé des concours littéraires et de la formation sur la connaissance de la Francophonie.

Quelques invités

Dominique Wolton,

Né au Cameroun, est un sociologue français. Directeur de recherche au CNRS en sciences de la communication, il est spécialiste des médias, de l'espace public, de la communication politique, et des rapports entre sciences, techniques et société. Ses recherches contribuent à valoriser une conception de la communication qui privilégie l'homme et la démocratie plutôt que la technique et l'économie.

Jacques de Cauna

Docteur d'État de la Sorbonne, habilité à diriger les recherches par l'université des Antilles et de la Guyane, professeur honoraire des universités d'État d'Haïti, professeur à l'université de Pau, il est membre de nombreuses équipes de recherche travaillant sur la colonisation et la présence française aux Amériques, et des conseils scientifiques des Archives de France et du Centre de recherche international du CNRS sur les esclavages à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales. Il a séjourné pendant vingt-cinq ans dans divers pays de la Caraïbe (Martinique, Haïti, Jamaïque et Bahamas...) où il a occupé des fonctions de professeur, d'historien et de diplomate, et collaboré aux travaux de nombreuses instances scientifiques nationales ou internationales (Cnrs, Pnud, Unesco...). Il a dirigé le Centre de Recherche Historique de l'Institut Français d'Haïti.

David Musa Soro, Côte d'Ivoire

Né en 1967 à Pitiangomon dans le Département de Korhogo, David M. Soro est Professeur Titulaire de philosophie ancienne et d'études africaines à l' Université de Bouaké. Ancien Chef du Département de philosophie, ancien conseiller technique principal et ancien Directeur de Cabinet Adjoint du Ministre de l'Intégration Africaine, il est actuellement le Directeur du Bureau Ivoirien pour la Promotion de l'Intégration Africaine, le Rédacteur en Chef de la revue Lettres d'Ivoire de l' Université de Bouaké et Directeur de Publication de la revue scientifique Réveil Africain.

Aïcha Deen Magassouba, Guinée

Directrice de la Troupe Nationale du Théâtre de Guinée

Bakary Sambe, Mali

Dr. Bakary SAMBE est diplômé de l'Université Lumière Lyon 2 en islamologie, langues et civilisations arabes et de l'Institut d'études politiques de Lyon en Relations internationales. Membre associé au Groupe de Recherches sur la Méditerranée et le Moyen-Orient (UMR 5291), il a enseigné à l'Institut d'études politiques de Lyon, l'Université Lumière Lyon 2, l'École internationale de commerce et de développement (3A, Amérique Afrique Asie) et Agha Khan University, Institute for the Study of Muslim Civilisations (Londres). Il coordonne au CER, l'Observatoire des radicalismes et conflits religieux en Afrique. Ses travaux portent sur les rapports entre le politique et le religieux, le facteur religieux dans les relations internationales, le militantisme islamique et les réseaux transnationaux. Ayant participé à plusieurs ouvrages et revues internationales, il a notamment publié en 2011 : Islam et diplomatie (Editions Phoenix, USA).

Marianne Darra Traoré, Bénin

Comédienne béninoise et animatrice de Jeux d'Acteur. Depuis environ quatre ans, elle coordonne les activités de l'association socio-culturelle Germes de Pensées.

Boubé Saley Niger

Enseignant depuis 2011 à l'université de Zinder, journaliste- Depuis novembre 2012 : Chef de département Littérature Art Communication, FLSH, Université de Zinder. - 2005 : Assistant administratif à la Coordination principale des 5ème Jeux de la Francophonie, cumulativement assistant chargé des concours littéraires et de la formation sur la connaissance de la Francophonie.

Fanta Coulibaly Mali

Comédienne, auteure, metteur en scène; après des études de théâtre à l'Institut National des Arts à Bamako; elle crée avec quelques amis la première troupe indépendante du Mali : les Nyogolon, avec cette troupe elle réalise beaucoup de créations et participe à différents festivals en Afrique et en Europe. Elle a joué dans beaucoup de films maliens.

Père Sawadogo Mamadou Mali

Le père SAWADOGO Mamadou Adrien, des missionnaires d'Afriques (Pères Blancs) à servi pendant 6 ans en Zambie comme prêtre et missionnaire avant de compléter sa formation par des études d'Islamologie et d'arabe au Caire et à l'Institut Pontifical d'Etudes Arabes et d'Islamologie (PISAI) à Rome. Il est Directeur de l'Institut de Formation Islamo-Chrétienne (I.F.I.C) et du Centre Foi et Rencontre à Bamako.

Kodjo Roger Atikpo Togo

Metteur en Scène, Comédien, conteur, maître de Kora. Directeur artistique et fondateur de la Compagnie AKTION spécialisée dans le conte théâtralisé.

Kadhidja Benouataf

Écrivaine, scénariste, coordinatrice du Festival International du Film documentaire océanien hors les murs.

Roti Make, Tahiti

Présidente de l'association coutumière et Familiale OPARO PARURU NO RAPA, membre de la section polynésienne pour la ligue internationale des femmes et lobbiste.
Peintre et styliste. Ecologiste activiste pour la paix planétaire

Adama Traoré Mali

Président d'ACTE SEPT, Chevalier des Arts et Lettres de la France, Vice Président du Réseau Kya, Président de la Coalition Malienne pour la Diversité Culturelle
Fondateur du Festival de Théâtre des Réalités
Comédien, metteur en scène, auteur. Adama Traoré compte parmi les monstres du théâtre malien. Personne ne peut parler de théâtre au Mali et faire une impasse sur le nom de ce natif de Sikasso qui a construit sa réputation à force de travail et de persévérance. En plus d'être Président de l'association culturelle Acte Sept, Adama Traoré a été Président de jury de plusieurs festivals de théâtres dans le monde.

ORLANDO AROCHA, Venezuela

Directeur fondateur du théâtre CONTRAJUEGO.
Licencié en ethnologie, études supérieures de théâtre à l'Université de la Sorbonne Nouvelle.
C'est un des metteurs en scène les plus prestigieux du Venezuela. Sa carrière s'axe autour des grands classiques (Shakespeare, Marivaux, Aristophane, Calderon de la Barca, Goldoni), d'auteur contemporains internationaux (Sarraute, Sartre, Dea Löher, Fassbinder) et vénézuéliens (Xiomara Moreno, Isaac Chocrón, Anibal Dominicij).
Il a également mené une carrière de metteur en scène d'opéras et compte plus d'une vingtaine de mises en scène (Monteverdi, Pergolesi, Mozart, Torrejon y Velasco, Puccini, Verdi, Purcell, Menotti et les venezueleins Juan Carlos Nuñez et Federico Ruiz).
Il a également dirigé au Brésil, en France et au Portugal.
Il a été metteur en scène des Arts Scéniques de l'Ateneo de Caracas, Directeur des saisons de l'Opera Breve de l'Ateneo de Caracas et a été directeur artistique du festival international de Caracas.
Il a obtenu de nombreux prix parmi lesquels le Prix Celcit et le Prix Maria Teresa Castillo.
La République Française l'a ordonné « Chevalier des Arts et des Lettres ».